

# Using E-Mail

## 使用电子邮件



# 内容提要



计算机英语教学PPT



# 使用电子邮件.内容提要

## ■ Introduction

E-mail is an electronic system for sending and receiving messages and files over a computer network. 电子邮件是通过计算机网络收发消息及文件的一种电子系统。

### 使用电子邮件的指导原则:

- 电子邮件越来越多地用于专业目的（职场）
- 电子邮件是一种公开的交流形式
- 电子邮件越来越正式
- 电子邮件标准和常规还在形成中

# 使用电子邮件.内容提要

## ■ Basic Features of E-Mail 电子邮件的基本特征

### ➤ Header 题头

- ✓ To line (收件人行) ; cc and bcc lines (抄送和密送行) ; Subject line (主题行) ; Attachments line (附件行)

### ➤ Message Area 信息区

- ✓ introduction (引言) ; body (正文) ; conclusion (结尾)
- ✓ Reply text (回复文本) ; Links (链接) ; Attachments (附件, 即告知有附件) ; Emoticons (情感符)

### ➤ Signature 签名

## ■ E-Mail Netiquette 电子邮件应遵守的网规

### 职场电子邮件应遵守的12条网规:

- 简洁
- 仅提供需要知道的信息
- 视电子邮件中信息的安全度几近于明信片上信息的安全度
- 不要通过电子邮件说任何你不愿在会议上或对司法当局说的话
- 千万不要立即回复令你愤怒或不安的邮件
- 避免使用过多的幽默，特别是反语或讽刺
- 摘引或转发他人的电子邮件要格外慎重
- 如果你与人面对面时不愿令人不快的话，那在电子邮件中也不要
- 千万不要发送任何可能具有专属性质的东西
- 不要在工作场所向人发送争论邮件、垃圾邮件或连锁邮件
- 发送网上流行的“紧急”消息应三思而后行
- 原谅别人的语法错误，但自己不要犯



# 语言点聚焦



计算机英语教学PPT



## 使用电子邮件.语言点聚焦

- E-mail is an electronic system for sending and receiving messages and files over a computer network. 电子邮件是通过计算机网络收发消息及文件的一种电子系统。 e-mail 是 electronic mail 的缩写形式, 也可以写作 email, 即可表示一封一封的电子邮件, 也可表示发送电子邮件的系统, 即可作名词, 也可作动词 (给...发电子邮件): She didn't have time to answer all her e-mail. (她没有时间回复所有的电子邮件); You can contact us by e-mail. (你可以用电子邮件联系我们); He e-mailed me to say he couldn't come. (他给我发电子邮件, 说不能来了)。
- It was spontaneous and chatty, used mostly for quick comments or nonessential information. 那时, 它自然并具有聊天式的风格, 大多用于表达未加深思的意见或传递不重要的信息。
- people expect e-mail messages to be professional and nonfrivolous 人们期待电子邮件具有专业性, 不轻薄琐屑。 nonfrivolous 是由 frivolous (a. 轻薄的, 琐屑的) 加前缀 non- (非, 无, 不) 构成的形容词。

## 使用电子邮件.语言点聚焦

- Can you receive and send attached documents? 你会收发附件吗?

attach: v. 附加 → attachment: n. 附件

- email attachments 电子邮件附件
- the peripheral devices attached to the machine (2B/II-2) 连接到机器上的外围设备
- A virus attaches itself to another program and executes secretly when the host program is run. (10C/I) 病毒附在另一个程序上, 宿主程序运行时它也秘密运行。

- Do you sort your e-mail messages into folders? 你把电子邮件分类整理到文件夹中吗?

sort: v. 把...分类, 整理

- The students are sorted into three ability groups. 学生们被分成三个能力小组。
- The eggs are sorted according to size. 鸡蛋按大小分类。

- Are you on any mailing lists (listservs)? 你加入任何邮件讨论组 (新闻组) 了吗? mailing lists (listservs), 本来表示“邮件发送清单 (邮件发送清单管理程序)”, 在文中指邮件讨论组 (新闻组)。



## 使用电子邮件.语言点聚焦

- Do you know what flaming is? 你知道什么是在邮件讨论组中争论吗? flaming: n. 争论 (特指在邮件讨论组或网络论坛中争论)。
- Do you know what spam is? 你知道什么是垃圾邮件吗?
- Do you know what netiquette is? 你知道什么是网规吗? netiquette: n. 网络礼节, 网规 (*network etiquette* 的缩合)。etiquette: n. 礼节; (行业中的) 道德规范; 规矩。
- readers forgave typos, misspellings, and bloopers in e-mail messages 读者会原谅电子邮件中的打字错误、拼写错误以及过失。
- E-mail standards and conventions are still being formed 电子邮件标准和常规还在形成中。  
convention: n. (社会) 习俗; 惯例, 常规
- You should also keep in mind that legal constraints shape how e-mail is used in the workplace. 你还应该记住, 法律约束对在工作场所如何使用电子邮件具有决定性作用。

- So, you need to be careful not to use e-mails in any way that might violate copyright law.  
因此，你得小心，不要以可能触犯版权法的任何方式使用电子邮件。

violate: v. 违反，违犯

- to violate international law 违反国际法
- They violated the ceasefire agreement. 他们违反了停火协议
- much of the antitrust case against Microsoft in the late 1990s was built on recovered e-mail messages in which Bill Gates and other executives chatted informally about aggressively competing with other companies 20世纪90年代末针对微软的反垄断案在很大程度上就是以恢复的电子邮件为根据的；在这些电子邮件中，比尔·盖茨和其他经营主管人员非正式地聊到与其他公司展开大胆有力的竞争。

- Increasingly, harassment and discrimination cases hinge on evidence found in e-mails. 骚扰和歧视案件越来越多地取决于在电子邮件中找到的证据。

hinge on/upon: 取决于, 有赖于

- The plan hinges on a deal being struck with a new company. 该计划取决于正在和一家新公司达成的一项协议。
- Indiscreet comments about gender, race, or sexual orientation can also have unexpected consequences. 关于性别、种族或性取向的轻率议论也可能带来意想不到的后果。
- An e-mail is formatted similarly to a memo. 电子邮件的格式编排类似于备忘录。

format: n. 格式; v. 格式化

- This format maps the way the data are laid out in memory. (3C) 这种格式映射了数据在存储器中的存储方式。
- The messages are properly formatted for transmission over the Internet. (8B) 报文被正确格式化, 以便在因特网上传输。
- An attached document retains its original formatting. (11A/II-1) 附加的文档会保持其原格式。

- The header has lines for To and Subject. Usually, there are also lines like cc , bcc , and Attachments, which allow you to expand the capabilities of the message. 题头有用于填写收件人和主题的行。通常，还会有允许你扩展邮件功能的其他行，如抄送、密送、附件等。
- If the message is a response to a prior message, e-mail programs usually automatically insert a “Re:” into the subject line. If the message is being forwarded, a “Fwd:” is inserted in the subject line. 如果该邮件是对以前邮件的回复，则电子邮件程序通常会在主题行自动插入“回复:”。如果转发邮件，则在主题行插入“转发:”。
- You can attach whole documents created on your word processor, spreadsheet program, or presentation software. 你可以附加在文字处理软件、电子数据表程序或演示软件中创建的整个文档。



- The introduction should minimally (1) define the subject, (2) state your purpose, and (3) state your main point. 引言应尽可能简短地 (1) 表明主题、 (2) 说明用意并 (3) 阐述要点。

minimal: a. 最小的; 最低限度的; 极少的 → minimally: adv. 最低限度地

- a minimal cost 最小代价
- There's only a minimal amount of risk involved. 所冒的风险极小。
- The episode was reported minimally in the press. 这段逸闻在报刊上鲜有报道。
- if you want the reader to do something, you should mention it up front, not at the end of the e-mail. 如果你想让读者做某事, 你应该在最前面提出, 而不是在电子邮件的结尾。 up front: 〈口〉在最前面 (或最突出) 的位置; 直率地; 预先。
- These parts are often identified with > arrows running down the left margin. 这些部分常常用沿着左面的页边空白向下排列的箭头 ">" 标出。

- Most programs will automatically recognize a webpage address like “http://www.predatorconservation.org” and make it a live link in the e-mail’s message area. 大多数程序将自动识别一个像 “http://www.predatorconservation.org” 的网页地址，并使其成为电子邮件信息区的一个活链接。
- Another common feature in the message area is the use of emoticons. Used sparingly, they can help you signal emotions that are hard to convey in written text. 信息区的另外一个常见特征是情感符的使用。如果有节制地使用，情感符可有助于你表明用书写的文本难以传达的情感。 emoticon: n. 情感符 (*emotion icon* 的缩合) ; icon: n. 图标, 图符。sparingly 由形容词 sparing 加副词后缀 -ly 构成, 而 sparing (a. 节约的; 有节制的) 是由动词 spare 转化而来。
- Most programs will then open a textbox that allows you to find and select the file you want to attach. 大多数程序随即会打开一个文本框, 允许你查找并选择想要附加的文件。

## 使用电子邮件.语言点聚焦

- Click on that icon. 点击该图标。

icon: n. 图标, 图符

- A computer mouse can be used to click or drag icons on the screen. (2B/I) 计算机鼠标可用于点击或拖动屏幕上的图标。
- Many antivirus products display an icon in the taskbar or notification area. (10B/IV) 许多防病毒软件产品在任务条或通知区域显示一个图标。

- If the message is confidential or proprietary, e-mail is not an appropriate way to send it. 如果信息是秘密的或专属的, 电子邮件不是一种适当的传送方式。
- You should never write e-mail when you are angry, because these little critters have a way of returning to bite you. 你愤怒的时候, 千万别写电子邮件, 因为这些小畜生有办法反咬你一口。 little critters 在这里指带着怒气写的电子邮件。

- ❑ Avoid using too much humor, especially irony or sarcasm—In an e-mail, your witty quips rarely come off exactly as you intended. 避免使用过多的幽默，特别是反语或讽刺——在电子邮件中，你的诙谐俏皮话难得达到你想要的确切效果。

come off: 以某种方式结束，结果是；成功

- It was a good try but it didn't quite come off. 这是一次不错的尝试，但并不怎么成功。
- He came off very well in the contest. 他在竞赛中成绩非常好。
- The British army came off victorious in South Africa. 英军在南非获得胜利。
- ❑ if your message is going overseas, keep the humor to a minimum 如果你的邮件是发往海外的，应尽可能少地使用幽默。



- Be extra careful about excerpting or forwarding the e-mail of others—If there is the remotest chance that someone else's message could be misunderstood, paraphrase it in your own message instead of forwarding it or copying parts of it. 摘引或转发他人的电子邮件要格外慎重——如果其他人的邮件有丝毫的被误解的可能性，则应在你自己的邮件中解释转述，而不应将其转发或部分复制。 excerpt: v. 摘录；引用； paraphrase: v. 将...释义（或意译）
- those are real people on that information superhighway 信息高速公路上的那些人都是真人。 句中的 those 与其定语（on that information superhighway）被谓语（系表结构）分隔开。如果把 on that information superhighway 作为 people 的定语，那么 those 是指哪些人则不好解释，因为上下文没有提到。
- Plus they can save your abusive or harassing messages and use them as evidence against you. 再说，他们可以保存你的谩骂性或骚扰性邮件，并将其用作对付你的证据。plus 在句中用作副词，意思为：外加地，另外。

- There have been some classic cases where classified information or trade secrets have been sent to competitors or the media over e-mail. 有一些经典案例, 在这些案例中保密信息或行业秘密通过电子邮件发送给了竞争者或媒体。
- If the information is proprietary, use traditional routes like the regular mail or a courier. 如果信息是专属的, 应使用传统传递途径, 如普通邮件或信使。
- Don't flame, spam, or chain-letter people at work. 不要在工作场所向人发送争论邮件、垃圾邮件或连锁邮件。 flame: v. (向...) 发送争论 (或争辩) 邮件。 spam: n. 垃圾邮件; v. (向...) 发送垃圾邮件。 chain-letter: v. 向...发送连锁信 (或连锁邮件)。 chain-letter 源自名词 chain letter, 即“连锁信” (分别寄给数人的信, 并要求他们复制此信若干份, 再分别寄出)。

- There are lots of hoaxes about computer viruses “erasing your hard drive.” 有很多关于计算机病毒“擦除你硬盘上数据”的恶作剧。

hoax: n. 恶作剧; 骗局

- A virus hoax usually arrives as an email message containing dire warnings about a supposedly new virus on the loose. (10B/V) 病毒恶作剧通常作为电子邮件传来, 其中包含紧迫的警告, 据称有新病毒在肆虐。

erase: v. 擦除; 消除 → erasable: a. 可擦(除)的; 可消除的

- Solid state storage (sometimes called flash memory) stores data in erasable, rewritable circuitry. (2A/IV) 固态存储器(有时称为闪存)将数据存储在可擦、可重写电路中。
- Once a virus is executing, it can perform any function, such as erasing files and programs. (10C/I) 病毒一旦运行, 可执行任何功能, 如擦除文件和程序。

# 知识扩展



计算机英语教学PPT





## 计算机英语翻译

### 六、比较句的翻译

比较在英汉两种语言中都有着广泛的运用。英语的比较包括：表示相同或相似的比较、表示量级差别的比较、表示“越.....越.....”的比较、表示最高量级的比较（即含有最高级的结构）。表示最高量级的比较在理解和汉译上一般不存在大的障碍，所以下面的讨论没有将其包括。英语比较句多数情况下可译为汉语比较句，但有时不能译成汉语比较句，需要灵活处理。

### (一) 表示量级差别的比较

这种比较用“比较级（即形容词或副词的比较级）+ than”表达，汉语的对应表达方式一般为“比……+形/副”（如果是“less+形/副+than”，汉语的对应表达方式可以是“没有……+形/副”）。当然，在一定的上下文中，有时 than 不出现。值得注意的是，有人汉译时喜欢在“比……+形/副”的形容词或副词前加“更”字。实际上，并不是任何情况下都可加“更”字，有时加了会使译文偏离原文的意思。例如，A is taller than B. 只是说“A比B高”。至于A和B是高是矮，在没有上下文的情况下很难说。如果译成“A比B更高”，那意思就成了B身材高，A身材更高。要表达这种意思，英语需要在比较级前加修饰语。比较级前有无修饰语与汉语的对应关系，常见的包括：

- ✓ 比较级无修饰语 (taller than) → 比……+形/副 (比……高)；
- ✓ 比较级有 even/still 等修饰 (even taller than) → 比……+更+形/副 (比……更高)；
- ✓ 比较级有 much/far/a lot 等修饰 (much taller than) → 比……+形/副+得多/远比……+形/副 (比……高得多/远比……高)；
- ✓ 比较级有 a bit/a little 等修饰 (a bit taller than) → 比……+形副+一点 (比……高点)。

## □ 例句1

High-level languages are more similar to normal human languages than assembly or machine languages and are therefore easier to use for writing complicated programs. 高级语言比汇编语言或机器语言类似于正常的人类语言，因此用来编写复杂的程序比其容易。

注意这句话进行了两个方面的比较，第二个方面的比较 than 没有出现，但很清楚是跟谁比较。

## □ 例句2

Compiled languages are compiled only once and thus can be executed by the computer much more quickly than interpreted languages. 编译执行的语言只编译一次，因此计算机执行起来可比解释执行的语言快得多。

### □ 例句3

They also refined the user interface by attempting to make it more visually attractive and easier to use. 他们也对用户界面进行了改进，试图提高其直观吸引力及使用容易度。

在本句中，than 没有出现，但显然是与以前作比较。而且，翻译时灵活处理，没有直译。

### □ 例句4

No language is simple, but Java is a bit easier than the popular object-oriented programming language C++, which was the dominant software-development language before Java. 语言没有简单的，但 Java 比 C++ 这种流行的面向对象编程语言要容易点。在 Java 之前，C++ 曾是占支配地位的软件开发语言。



### (二) 表示相同或相似的比较

这种比较的常见表达方式是 “as + 形 / 副 + as”，与汉语的 “和 / 像……一样 + 形 / 副” 基本对应。其否定结构为 “not + so/as + 形 / 副 + as”，相当于汉语的 “不如 / 没有…… + 形 / 副”。也有人把 “not + so/as + 形 / 副 + as” 作为表示量级差别的比较结构。

#### □ 例句1

The services up for auction are just as varied as the merchandise. 可供拍卖的服务正像商品一样，有各种各样的。

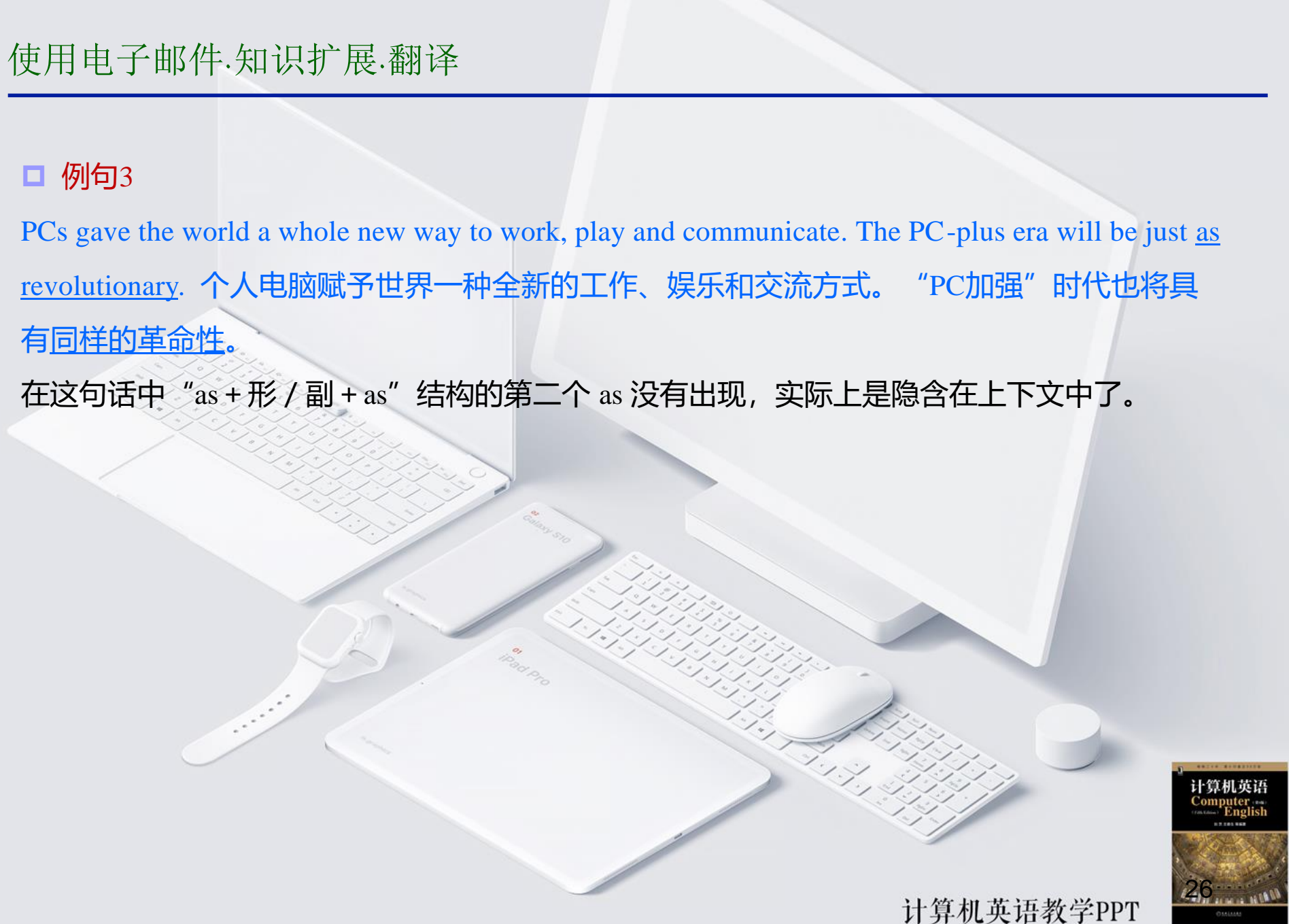
#### □ 例句2

Java, in order to be a truly platform-independent programming language, must be interpreted. It does not run as fast as compiled native code, but it doesn't run much slower, either. 为了成为真正的独立于平台的编程语言，Java 必须是解释执行的。Java 执行起来不如汇编执行的本机码那样快，但也不会慢很多。

## □ 例句3

PCs gave the world a whole new way to work, play and communicate. The PC-plus era will be just as revolutionary. 个人电脑赋予世界一种全新的工作、娱乐和交流方式。“PC加强”时代也将具有同样的革命性。

在这句话中“as + 形 / 副 + as”结构的第二个 as 没有出现，实际上是隐含在上下文中了。



### (三) 表示“越.....越.....”的比较

这种比较也称为“比例比较”，有正比（the more ... the more...）和反比（the more ... the less ...）两种形式。汉语的对应表达方式为：越 / 愈.....（也 / 就）越 / 愈.....。

#### □ 例句1

A narrow bandwidth somewhere along the route acts as a bottleneck to data transport, and the more people using the line, the less information each of them can transport at any one time. 路径某处的带宽狭窄，就会对数据传输起到瓶颈的作用，而且使用线路的人越多，每个人在任一时间能够发送的信息就越少。

#### □ 例句2

The longer the distance the message has to travel, the higher the security risk is. 信息传输的距离越远，安全风险就越大。

### (四) 需要特别注意的比较结构

英语中有些比较结构容易误解和误译，需要特别注意。下面举几个例子。

#### ■ no more than 和 no less than

“no more than + 数词” 和 “no less than + 数词” 常常被分别混同于 “not more than + 数词” 和 “not less than + 数词”。这两对结构的区别在于：

前一对带有讲话者的主观看法或口气，而且表示的是确数：“no more than + 数词” 强调数量之少，一般可译作“仅仅”“只是”“只不过”；“no less than + 数词” 强调数量之多，通常可译作“多达”“竟有”。后一对结构只表示事实，无感情色彩，而且只表示约数：“not more than + 数词” 意思是“不超过”“不多于”“至多”，“not less than + 数词” 表示“不少于”“至少”。



前一对结构表现出的语气色彩，同样表现在 “no more than + 名词” 与 “no less than + 名词” 上：前者可译为 “仅仅” “只是” “只不过” “无非” 等；后者可译为 “简直” “无异于” “不亚于” “就是” 等。此外，no more than 和 no less than 还有一些变体形式，或者说同义结构，如：never/nothing more than、nothing less than 等。

### □ 例句1

At the simplest level, a LAN provides no more than a shared medium along with a set of rules that govern the access to that medium. 在最简单的层面上，局域网只是提供一种共享的介质，以及一套用来管理对该介质的访问的规则。

### □ 例句2

It is no less than a scandal. 这简直是一桩丑闻。

### □ 例句3

DOS programs look rather unsophisticated by today's standards, so for most of us, DOS and DOS software are nothing more than footnotes in the history of the computer industry. 按照今天的标准, DOS 程序颇显简单。因此,对于我们大多数人来说, DOS 以及 DOS 软件只不过是计算机行业史上的脚注。

### □ 例句4

Installing a wireless network may require little more than buying a small box with some electronics in it, unpacking it, and plugging it in. 安装一个无线网可能只是需要购买一个里面装有一些电子器件的小盒子, 拆除包装, 并插入电源而已。

### ■ no more ... than 和 no less ... than

no more ... than 和 no less ... than 是表示相同的比较，一般结构是：“no more + 形 / 副 + than” 和 “no less + 形 / 副 + than”。前者是从否定意义上讲的“一样”，意思相当于“同……一样不”“不……就如……不”等。后者是从肯定意义上讲的“一样”，意思相当于“和……一样”“和……同样”等。这种结构翻译时要在理解的基础上灵活措辞。

#### □ 例句1

He's no more able to read Spanish than I am. 他和我都读不懂西班牙文。

注意：不能译作“他识读西班牙文的能力不比我强”。

#### □ 例句2

The heat of the sun is no less necessary to life than the light. 太阳散发的热量和太阳光一样，都是生命所必需的。

### □ 例句3

In vacuum light bodies fall no slower than heavy bodies. 在真空中，轻物体与重物体落得一样快。

与 “no more + 形 / 副 + than” 和 “no less + 形 / 副 + than” 相关的一个结构是 “no + 比较级 + than”。其中的形容词或副词（比较级）通常在意思上向其反面转化：no larger than 意在言其小；no more (many 或 much 的比较级) than 意在言其少；no wider than 意在言其窄。这个结构直译是 “和……一样不 + 形 / 副”，但灵活地译成 “和……一样 + 形 / 副的反义” 似乎更好。

### □ 例句4

But Darwin could not be satisfied with a gentleman's life any more than Babbage could find satisfaction in a financial career. 但是，达尔文并不满足于过一种绅士的生活，正如巴比奇对从事金融业并不感到满足一样。

“not ... any more than” 与 “not more ... than” 不同，却和 “no more ... than” 具有相同的意思。